

## Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

Licenciatura/Tecnicatura: **Tecnicatura Universitaria en Interpretación LSU-Español (TUILSU)** Nombre del curso: **TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA INTERPRETACIÓN**

**Semestre:** 1 2 3 4 5 6 7 8 anual (Deje solo el que corresponda)

**Tipo de curso:** Teórico Teórico-práctico Práctico Seminario (Deje solo el que corresponda)

**Responsable del curso:** Prof. Adj. Rosana Famularo

**Encargado del curso:** Prof. Adj. Rosana Famularo

**Otros participantes del curso:**

### Forma de evaluación:

(Indique la/las formas de evaluación del curso, agregue las aclaraciones que considere pertinentes)

Parciales	X
Trabajos prácticos	
Examen	X
Trabajo de pasaje de curso	
Informe	
Monografía	

### Régimen de asistencia:

Asistencia libre	
Asistencia obligatoria (75%)	X
Asistencia a prácticos	

### Descripción de contenidos

El curso tiene una orientación teórico-práctica, con consulta de textos y fuentes documentales, impresos y electrónicos, como así también de laboratorio, audio y video y soportes telemáticos. Se hará énfasis en los diferentes enfoques de los estudios de traducción relativos a las lenguas orales y visogestuales, se presentarán y analizarán diferentes problemáticas referidas a la experiencia de la traducción e interpretación a fin de lograr y afianzar en los estudiantes una autonomía en la comprensión y expresión en ambas lenguas de trabajo y que corresponda a un nivel avanzado.

Los estudiantes se ejercitarán en la modalidad consecutiva, simultánea en LSU- español – LSU a partir de la traducción e interpretación de diferentes textos, de acuerdo con la tipología textual.

**ORGANIZACIÓN DE LA ASIGNATURA**

## **1. EJE SOBRE LOS ELEMENTOS TEÓRICOS DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

### **Habilidades terminales**

- Identificar los principios y fundamentos de la situación social de traducción e interpretación
- Reconocer las diferentes escuelas de traducción e interpretación a través de un recorrido sociohistórico que incluye a las lenguas orales y a las lenguas visogestuales.

### **Criterios de evaluación**

- Describir los principios teóricos de todo proceso de interpretación y traducción en lengua oral y en lengua de señas.
- Analizar los diferentes procesos, mecanismos y habilidades que intervienen en la interpretación entre 2 lenguas orales y entre una lengua oral y una lengua de señas.
- Identificar los diferentes elementos relativos al texto original, TO, y al texto traducido, TT.

## **2. EJE SOBRE LAS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

### **Habilidades terminales**

- Identificar los principios y fundamentos de la interpretación, LSU-español –LSU.
- Desarrollar concentración, discriminación visual y auditiva, memoria a corto y mediano plazos.
- Describir los principios teóricos de todo proceso de interpretación y traducción y los mecanismos de sustitución en la reformulación del TO.
- Analizar los diferentes procesos, mecanismos y habilidades que intervienen en la interpretación entre 2 lenguas orales y entre una lengua oral y una lengua de señas.
- Identificar y planificar las actividades de interpretación de una situación y según un encargo de traducción dados.
- Aplicar las técnicas de la interpretación (traducción directa, traducción oblicua) para transmitir con corrección y fidelidad (consecutiva y simultáneamente) mensajes de una lengua a otra.
- Comprender y utilizar el alfabeto manual con corrección y agilidad durante la interpretación.
- Utilizar correctamente el español oral.
- Reconocer el recurso de la expresión corporal y facial para la correcta interpretación en lengua de señas.
- Reconocer el recurso de la entonación, el ritmo y la prosodia para la correcta interpretación en lengua oral.

- Resolver problemas lexicales en la LSU y en el español con autonomía, creatividad y adecuación a la situación.

### ***Criterios de evaluación***

- Justificar la elección de la técnica de interpretación más idónea para una situación dada (directa, inversa, simultánea, consecutiva).
- Determinar los recursos de apoyo (glosarios, videos, intérpretes pasivos, etc.).
- Aplicar los recursos expresivos propios de la lengua oral y de la lengua de señas.
- Comunicar mediante la expresión facial y corporal distintas situaciones, mensajes y estados de ánimo.
- Comunicar mediante la voz distintas situaciones, mensajes y estados de ánimo.
- Utilizar los recursos propios de la lengua de señas para resolver problemas terminológicos: alfabeto manual, paráfrasis, comparación, perífrasis, préstamos lexicales.

### **3. EJE SOBRE EL CÓDIGO ÉTICO Y LA PRÁCTICA PROFESIONAL**

#### ***Habilidad terminal***

- Profundizar la capacidad de lectura comprensiva de textos de especialidad.
- Analizar el código deontológico y las relaciones profesionales que deben garantizarse con los usuarios del servicio.

#### ***Criterios de evaluación***

- Describir las normas profesionales que hacen referencia a la presencia y actitudes de un profesional intérprete.
- Redactar informes relativos a un tema del programa.

### **PERFIL DE EGRESO**

El estudiante universitario egresado de la asignatura es una persona dotada de un nivel de competencia comunicativa interlingüística e intercultural a nivel de experto, en la expresión oral, de LSU y de español escrito. Al finalizar el curso, el estudiante debe demostrar las siguientes destrezas y habilidades:

#### **Características generales**

- Rigor intelectual, capacidad de abstracción, de síntesis y de razonamiento lógico.
- Capacidad crítica.
- Conocimiento de los fundamentos de la traductología.

#### **Características específicas**

- Competencia comunicativa en la lengua 1 y en la lengua 2 y competencia traductológica.

### **Características lingüísticas**

- Manejo del código que corresponde a la lengua 1 y a la lengua 2.
- Discursos: textos y estilo, especialmente en textos orales.
- Conocimiento, utilización y transferencia de los factores de situación pertinentes para la comunicación oral y en la lengua de señas: forma, contenido y función.

### **Características profesionales**

- Conocimiento y manejo de las técnicas de interpretación.
- Manejo de técnicas de documentación aplicadas a la interpretación.
- Manejo de instrumentos de trabajo: diccionarios, grabadores, videograbadores, computadoras y bancos de datos .Competencia para interpretar cualquier tipo de texto oral de la lengua 1 a la lengua 2 y viceversa.
- Conocimiento de la deontología de la profesión.

### **BIBLIOGRAFÍA**

Adamo, G. (2004). "Todo podría ser diferente" en Gambolini, G.; Adamo, G., Cohen, S.; Piro, G. *Problemas de traducción*. Buenos Aires: Los libros del Rojas. UBA. 31-57.

Alonso, M. (1974); *Gramática del español contemporáneo*, Madrid, Ed. Guadarrama.

Baker, Ch.; Battisson, R. (Eds) (1989); *Sign language and the Deaf community. Essays in honor of William C. Stokoe*, Silver Spring, MD., National Association of the Deaf.

Behares, L.E., Monteghirfo, N. y Davis, D. (1987). *Lengua de Señas Uruguay, Su Componente Léxico Básico*. Montevideo: Instituto Interamericano del Niño.

Behares, L.E., Monteghirfo, N. y Rilo, M. (1986) *Cuatro estudios sobre la sociolingüística de la lengua de señas de los Sordos del Uruguay*. Montevideo: Instituto Interamericano del Niño.

Berman, A. (1999); *La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*, Paris, Éditions du Seuil.

Berrendonner, A. (1987); *Elementos de pragmática lingüística*, Buenos Aires, Gedisa Editorial, Colección El mamífero parlante.

Bertone, L. (1989); *En torno de Babel: estrategias de la interpretación simultánea*, Buenos Aires, Edicial, colección Edicial Universidad.

Bonilla, F.; Peluso, L. (2010) "Hacia un descriptor del nivel fonológico para la LSU". En *Revista LSI. Lengua de Señas e Interpretación*. Montevideo: TUILSU. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Universidad de la República, número 1. 29-56.

Bourdieu, P. (1982); *Ce que parler veut dire*, Paris, Editions Fayard.

\_\_\_\_\_ (2010c). "El sentido en el interpretar". En *Revista LSI. Lengua de Señas e Interpretación*. Montevideo: TUILSU. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Universidad de la República, número 1. 57-71.

\_\_\_\_\_ (2010a). "Roles y actores en la escuela inclusiva rioplatense: el caso particular del intérprete para sordos". Comunicación presentada en el *3er Foro de Lenguas*. FLA. Montevideo: ANEP. Inédito.

\_\_\_\_\_ (2010b). "Los sets de interpretación". En *Actas digitales del Primer Encuentro Internacional de Intérpretes y Estudiantes de LS*. Mendoza: Universidad Nacional de Cuyo. s/p.

Bourdieu, P. (2001). *Langage et pouvoir symbolique*. Paris: Editions Fayard. Points. Collections Essais.

Burad, V. (2008); *Ética y procedimiento profesional para intérpretes de lengua de señas*, Mendoza, UNC, Facultad de educación Elemental y Especial.

Burad, V.(2001); *Código de Ética y procedimiento profesional para intérpretes de lengua de señas*, Mendoza, AMILSA.

Cokely, D. (1992); *Interpretation: a sociolinguistic model*, Burtonsville, Sign SLS Monographs, Linstok Press.

Cokely, D. (1992); *Sign language interpreters and interpreting*, Burtonsville, SLS Monographs, Linstok Press.

De los Santos Rodríguez, E.; Lara Burgos, M. (2001); *Técnicas de interpretación de lengua de signos*, Madrid, CNSE Fundación.

Deslile, J. (1980); *De l'analyse du discours comme méthode de traduction. Initiation à la traduction française de textes pragmatiques anglais. Théorie et pratique*, Ottawa, Université d'Ottawa, Cahiers de Traductologie, número 2.

Drallny, I. (2000); *La formación del intérprete de conferencias*, Córdoba, Ediciones del Copista.

Famularo, R. (1995); *La persona con discapacidad auditiva y el intérprete en la Administración Pública*, Buenos Aires, INAP, Área Integración y Discapacidad.

Famularo, R. (2011) "La práctica traslativa en la subtitulación de documentos audiovisuales en la formación del intérprete LSU-Español-LSU". En Fojo, A.; Peluso, L. *Actas del Congreso de Investigadores de Lenguas de Señas y Culturas Sordas*. Montevideo: Universidad de la República. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. TUILSU. s/p.

Famularo, R.; Massone, M.I.;(2000), *Interpretación en lengua de señas: la lengua de la comunidad minoritaria sorda*, en Actas del II Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, Buenos Aires, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, pp.137-166.

Frishberg, N. (1990); *Interpreting: an introduction*, Silver Spring, RID Publications.

Kerbrat-Orecchioni, C. (1997); *La enunciación. De la subjetividad en el lenguaje*, Buenos Aires, Edicial, Colección Lengua-Lingüística-Comunicación.

Ladmiral, J.R. (1994); *Traduire: théorèmes pour la traduction*, Paris, Gallimard.

Lane, H.; Hoffmeister, R.; Bahan, B. (1996); *A journey into the Deaf world*, San Diego, DawnSign Press.

Lederer, M. (1981); *La traduction simultanée*, Paris, Lettres Modernes, Minard.

Lederer, M. (1994); *La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétative*, Paris, Hachette, Collection Références.

Lucas, C. (Eds) (1989); *The sociolinguistics of the Deaf community*, San Diego, Academic Press Inc.

Massone, M. I. , Machado, E. (1994); *Lengua de señas argentina, análisis y vocabulario bilingüe*, Buenos Aires, Edicial.

Oviedo, A.; Pereyra, L.; Velarde, R. (2010). "Evolución histórica de la traducción e interpretación en lenguas orales y de señas en el Uruguay". En *Revista LSI. Lengua de Señas e Interpretación*. Montevideo: TUILSU. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Universidad de la República, número 1. 115-127.

Peluso Crespi, L. (2010). *Sordos y oyentes en un liceo común. Investigación e intervención en un contexto intercultural*. Montevideo: Editorial Psicolibros Universitario. Universidad de la República.

Ricoeur, P. (2009); *Sobre la traducción*, Buenos Aires, Paidós.

Seleskovitch, D.(1968); *L'interprète dans les conférences internationales*, Paris, Lettres Modernes Minard.

Seleskovitch, D.; Lederer, M. (2002); *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*, Mayenne, Office des publications officielles des Communautés européennes, Didier Érudition, collection Traductologie.

Singer, R.:(2000), *La teoría de la traducción bajo nuevas miradas*, en Actas del II Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, Buenos Aires, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, pp.445-452.

Steiner, G. (1980); *Después de Babel. Aspectos del lenguaje y la traducción*, México, Fondo de Cultura Económica.

Toury, G. (2004). *Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología de la investigación en estudios de traducción*. T. Rabadán y R. Merino, Trad. y Ed., Madrid: Lingüística Cátedra.

Tricás Precker, M. (1999). *Manual de traducción*. Madrid: Gedisa Editorial.

Venticinque, N. (2000), *¿Qué significa comprender en traducción?* , en *Actas del II Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación*, Buenos Aires, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, pp.477-481.

## Sitografía

[www.aati.org.ar](http://www.aati.org.ar) Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes.

[www.afils.fr](http://www.afils.fr) Association Française des Interprètes et traducteurs en langue des signes.

[www.aslia.com.au](http://www.aslia.com.au) The Australian Sign Language Association

[www.asli.org.uk](http://www.asli.org.uk) Association of Sign Language Interpreters in England, Wales and Northern Ireland.

[www.adica.org.ar](http://www.adica.org.ar) Asociación de Intérpretes de Conferencias de la Argentina

[www.aiic.net](http://www.aiic.net) Professional Conference Interpreters Worldwide.

[www.amilsa.org.ar](http://www.amilsa.org.ar) Asociación Mendocina de Intérpretes de Lengua de Señas Argentina.

[www.aniscol.org](http://www.aniscol.org) Asociación Colombiana de Traductores/Intérpretes y Guías Intérpretes

[www.avlic.ca](http://www.avlic.ca) Association of Visual language interpreters of Canada.

[www.efsl.org](http://www.efsl.org) European Forum of Sign Language Interpreters.

[www.espaiic.es](http://www.espaiic.es) Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia de España.

[www.filse.org](http://www.filse.org) Federación Española de Intérpretes de Lenguas de Signos y Guías Intérpretes.

[www.oasli.on.ca](http://www.oasli.on.ca) The Ontario Association of Sign Language Interpreters (Canada)

[www.rid.org](http://www.rid.org) Registry for Interpreters for the Deaf.

[www.slianz.org.nz](http://www.slianz.org.nz) Sign Language Interpreters of NewZealand Inc.

[www.sasli.org.uk](http://www.sasli.org.uk) The Scottish Association of Sign Language Interpreters.

[www.translatorsassociation.ie](http://www.translatorsassociation.ie) The Irish Translators' and Interpreters' Association.

[www.tulkit.net/in-english/](http://www.tulkit.net/in-english/) The Finnish Association of Sign Language Interpreters.

[www.wasli.org](http://www.wasli.org). World Association of Sign Language Interpreters.

Año 2012